

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПИСЬМЕННЫЙ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
для специальности 1-21 80 24
«Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

Составители:

Титова А. В.
Горбань А. В.
Марченко О. В.
Жданова Н. Ю

Рекомендовано учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию. Протокол № 5 от 20.12.2019 г.

Минск, 2020

УДК 811.111'255 (075.8)(0.034)

ББК 81.432.1–923.137.77

Э45

Рекомендовано учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию. Протокол № 4 от 20.12.2019 г.

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент
Черенда А. Э. (БГУ); кандидат филологических наук, доцент
Половцев Д. О. (БГУ)

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине Э45 «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» / А. В. Титова, А. В. Горбань, О. В. Марченко, Н. Ю. Жданова. – Минск : МГЛУ, 2020. – 51 с.

ISBN 978-985-460-978-2

ЭУМК по учебной дисциплине «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» разработан для организации образовательного процесса в магистратуре. Комплекс состоит из пяти разделов, включающих методические рекомендации по выполнению практических заданий, материалы для аудиторной, домашней, самостоятельной работы и контроля знаний, а также учебно-методические ресурсы.

Адресован магистрантам, обучающимся в МГЛУ по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков).

УДК 811.111'255 (075.8)(0.034)

ББК 81.432.1–923.137.77

ISBN 978-985-460-978-2

© Сост.: Титова А. В., Горбань А. В.,
Марченко О. В., Жданова Н. Ю., 2020
© УО «Минский государственный
лингвистический университет, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	4
Теоретический раздел.....	12
Практический раздел.....	20
Материалы для аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению.....	20
Задания для самостоятельной работы	34
Раздел контроля знаний.....	38
Вспомогательный раздел.....	42

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ЭУМК по дисциплине «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» предназначен для магистрантов, обучающихся по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков).

Цели создания ЭУМК:

- углубить знания, сформировать навыки и развить умения для осуществления письменного перевода институционального текста с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешне-экономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах;
- сформировать знания о принципах организации информации в тексте и способах ее языкового выражения, а также об использовании принципа обратимости и трансформаций в институциональном переводе;
- сформировать знания о критериях оценки качества институционального перевода;
- сформировать знания и навыки предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Помимо пояснительной записки по дисциплине «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» в состав ЭУМК входят теоретический раздел; практический раздел, содержащий материалы для проведения практических занятий; задания для самостоятельной работы магистрантов и методические рекомендации по выполнению заданий; раздел контроля знаний; вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины.

Согласно действующему учебному плану специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков), на изучение дисциплины «Письменный институциональный перевод» отводится 216 часов (6 з. е.), из которых 70 часов – аудиторные занятия, проводимые в течение учебного года, 146 часов составляет самостоятельная работа. Итоговая аттестация осуществляется в форме письменного экзамена по завершении 2 семестра.

Целью учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» является закрепление и дальнейшее развитие у студентов магистратуры комплексной компетентности, представляющей собой совокупность знаний,

умений и навыков, позволяющих осуществлять анализ и письменный перевод институционального текста (т.е. официального текста международной, национальной, республиканской организации или учреждения) с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешне-экономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах.

В задачи учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» входит развитие и закрепление умений и навыков:

- осуществлять анализ проблемных ситуаций, связанных с переводческой деятельностью в рамках международных контактов в многоязычной среде;

- осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации, излагаемой в официально-деловых текстах, пресс-релизах и т. п.;

- осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- совершенствовать методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в специальных компьютерных базах данных (документов, терминов, корпусов текстов) международных организаций с правом общего доступа к указанной информации;

- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с системой международных отношений, международных экономических отношений, международными связями Республики Беларусь во внешней торговле;

- совершенствовать навыки пользования словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные ресурсы;

- совершенствовать владение приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

- осуществлять реферирование и аннотирование на родном и иностранном языках текстов общественно-политической, экономической, юридической, социальной, общекультурной тематики;

- совершенствовать умения и навыки строить множество перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста

и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;

- творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач при работе с институциональным дискурсом;

- осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач.

Описание универсальных, углубленных профессиональных и специализированных компетенций, а также требования к уровню усвоения содержания учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» определены образовательным стандартом: ОСВО 1-21 80 24-2019 Образовательный стандарт. Высшее образование. II ступень (магистратура). Специальность 1-21 80 24 Перевод и переводоведение (с указанием языков). – Министерство образования Республики Беларусь. – Минск, 2019.

В результате усвоения учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» студент должен

знать

- принципы организации информации в тексте и способы ее языкового выражения;

- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;

- пределы использования трансформаций в институциональном переводе;

- этнокультурные особенности переводимого текста;

- принципы реферирования и аннотирования;

- критерии оценки качества институционального перевода;

уметь

- осуществлять переводческий анализ официального текста с точки зрения его прагматических особенностей;

- осуществлять адекватный письменный перевод официальных текстов повышенной сложности, принадлежащих к изучаемым предметным областям;

- использовать необходимые и допустимые при переводе официальных текстов переводческие трансформации и приемы (перестановки, замены, опущения, добавления, смысловое развитие и др.);

- осуществлять реферирование и аннотирование текстов изучаемой тематики;

- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;
- осуществлять в случае необходимости сотрудничество со специалистами других областей;

владеть

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

Структура ЭУМК

ЭУМК включает теоретические, практические задания, задания для самостоятельной работы по 12 темам, предусмотренным курсом (*Принципы перевода текстов международно-правовой тематики. Широкое использование приема калькирования при переводе международных документов; Клише и штампы, используемые в языке международного права и дипломатии; Латинские слова, выражения и интернационализмы, характерные для официальных документов; Специальная терминология в области институционального перевода; Лексико-грамматические, стилистические, прагматические особенности текстов международных организаций экономического и политического сотрудничества; Специфика перевода структуры и основополагающих документов международных организаций. Особенности перевода документов юридических лиц; Перевод текстов общественно-политической тематики (проблемы войны и мира, безопасности, права и свободы человека, текущие глобальные проблемы); Перевод текстов экономической (внешнеэкономической и внешнеторговой, налоговой и финансовой) тематики; Особенности перевода социальных, общекультурных текстов; Особенности переводческой деятельности в Европейском Союзе. Сравнительный анализ документов Организации Объединенных Наций, институтов Европейского союза и законодательных актов Республики Беларусь; Дипломатические переговоры. Решение конфликтов путем переговоров; Проблемы, регулярно обсуждаемые на международных форумах и встречах.*)

1. Теоретический раздел включает справочную информацию по особенностям перевода институциональных текстов со ссылками на официальные материалы отделов языкового обеспечения международных организаций.

2. Практический раздел содержит задания и материалы для аудиторной и домашней работы, задания для самостоятельной работы и методические рекомендации по выполнению заданий.

3. Раздел контроля знаний включает примеры заданий для зачета и экзамена по дисциплине.

4. Вспомогательный раздел содержит перечень учебных изданий и информационно-аналитических материалов, рекомендуемых для изучения учебной дисциплины, а также учебно-методическую карту дисциплины.

Примерный тематический план учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод»

№	Наименование темы	Кол-во час. аудит. практ. занятий	Кол-во часов СР
1.	Принципы перевода текстов международно-правовой тематики. Широкое использование приема калькирования при переводе международных документов. Специфика и стратегия юридического (международно-правового) перевода. Техника институционального перевода. Теория соответствий и трансформаций. Язык, перевод и институт переводчика в нормах международного права. Отсутствие эмоционально-экспрессивных средств.	6	14
2.	Клише и штампы, используемые в языке международного права и дипломатии. Международные организации экономического и политического сотрудничества. Причины появления и история развития международных организаций (МО). Перевод диплома-тической переписки и дипломатических документов.	6	16
3.	Латинские слова, выражения и интернационализмы, характерные для официальных документов. Международное право как регулятор международных отношений между государствами. Международно-правовые нормы. Международные организации как форма международного сотрудничества. Использование заимствований в родном и иностранном языке в институциональном дискурсе.	6	14

4.	Специальная терминология в области институционального перевода. Типология между-народных организаций. Современные тенденции развития международных организаций. Основные типы современных международных организаций (МПО, МНПО, ТНК). Практический письменный перевод текстов между-народных организаций разных типов.	6	16
5.	Лексико-грамматические, стилистические, прагматические особенности текстов международных организаций экономического и политического сотрудничества. Практический перевод документов основных организаций политического и экономического сотрудничества. Сопоставительный анализ текстов. Стратегия перевода текстов разных международных организаций.	6	14
6.	Специфика перевода структуры и основополагающих документов международных организаций. Особенности перевода документов юридических лиц. Порядок образования и организационная структура международных организаций. Практический перевод уставных документов международных организаций (уставов, конституций, хартий). Практический перевод уставных документов правительственных и неправительственных объединений, юридических лиц.	6	16
7.	Перевод текстов общественно-политической тематики (проблемы войны и мира, безопасности, права и свободы человека, текущие глобальные проблемы). ООН (история создания, цели, принципы деятельности, членство, структура) и ее главные органы. Цели и принципы ООН. Главные органы ООН. Практический перевод текстов Организации Объединенных Наций, которые ратифицированы всеми государствами и имплементированы в национальные законодательства. Перевод национального законодательства с учетом всеобщих деклараций, международных конвенций.	6	10
8.	Перевод текстов экономической (внешне-экономической и внешнеторговой, налоговой и финансовой) тематики. Классификация международных экономических организаций (по организационному принципу и по сфере многостороннего регулирования). Международные валютно-финансовые организации (группа Всемирного банка, Международный валютный фонд). Международные экономические организации в системе регулирования мировой торговли (ГАТТ, ВТО, ЮНКТАД). Практический институциональный перевод текстов международных экономических и валютно-финансовых организаций.	6	10
9.	Особенности перевода социальных, общекультурных текстов. Международные неправительственные организации (МНПО, или МНГО). Практический институциональный перевод текстов специальных агентств ООН в области науки, культуры, медицины, образования.	6	10

10.	Особенности переводческой деятельности в Европейском Союзе. Сравнительный анализ документов Организации Объединенных Наций, институтов Европейского союза и законодательных актов Республики Беларусь. История и институты европейской интеграции. Этапы эволюции Европейского союза (ЕС). Цели и принципы деятельности ЕС. Структура и основные органы ЕС. Письменный институциональный перевод текстов ООН, институтов ЕС и государственных учреждений РБ.	6	10
11.	Дипломатические переговоры. Решение конфликтов путем переговоров. Приемы двустороннего письменного перевода устного выступления. Практика сокращенной переводческой записи с последующим составлением пресс-релизов на основе переводческой нотации.	6	8
12.	Проблемы, регулярно обсуждаемые на международных форумах и встречах. Процесс глобализации: экономическая, политическая и культурная глобализация. Экология. Энергетическая безопасность, развитие атомной энергетики. Проблема терроризма и преступности в современном мире.	4	8
	ВСЕГО ЧАСОВ:	70	146

Организация самостоятельной работы

Объем самостоятельной работы составляет 146 часов.

Основными видами **самостоятельной работы** являются:

- изучение учебно-методической литературы по темам, предусмотренным учебной программой;
- выполнение подробного предпереводческого анализа текста;
- выполнение письменных переводов с последующим сравнением с эталонным переводом;
- редактирование и саморедактирование переводов;
- составление глоссариев по различным отраслям знаний;
- работа с интернет-ресурсами.

Условия для самостоятельной работы студентов, в частности, для развития навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса, обеспечиваются наличием эталонных переводов и ключей в методических пособиях для самостоятельной работы, а также возможностью самостоятельной работы студентов в специально оборудованных для записи и прослушивания выполненных переводов лабораториях, видеозалах и компьютерных классах.

В ходе самостоятельной работы студентам рекомендуется обращаться к разнообразным источникам информации: библиотечным ресурсам (внутренним – библиотека МГЛУ; внешним – Национальная библиотека Республики Беларусь), аудиовизуальным материалам (интерактивные лекции, конференции, записи выступлений), сети Интернет (вебсайты для профессиональных переводчиков, вебсайты организаций и ведущих предприятий в той или иной области знаний, науки и техники). Важным аспектом самостоятельной работы студентов является самостоятельный поиск, отбор и обработка информации в процессе выполнения письменного перевода или перевода с листа.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

В настоящем разделе представлена справочная информация об особенностях письменного институционального перевода в международных организациях и требованиях, предъявляемых такими организациями к составлению, переводу и редактированию текстов. Кроме того, раздел содержит информацию о требованиях международных стандартов, предъявляемых к качеству письменного институционального перевода и компетенциям переводчика.

Настоящий раздел составлен на базе исследований и материалов таких авторов как Л. С. Бейлинсон, В. В. Дементьев, В. З. Демьянков, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, Е. И. Шейгал, требований и правил Руководства по переводу и редактированию текстов ООН, Руководства по стилю для составления, перевода и редактирования текстов ЕС и международного стандарта ISO 17100:2015 «Услуги перевода – Требования к услугам перевода».

Особенности письменного институционального перевода

В настоящее время на фоне активного развития международных отношений, процессов интеграции и сближения законодательств различных стран особую актуальность приобретает проблема *институционального перевода*, под которым понимается как письменный, так и устный перевод различных текстов, имеющих отношение к деятельности международных политических, экономических и военных организаций. Такой перевод должен быть максимально точным и адекватным, ведь любое искажение смысла может привести к серьезным последствиям. Для выполнения такой задачи переводчику требуется не только профессиональное владение языком, но и довольно широкий спектр лингвистических и фоновых знаний.

Программа настоящего курса основана на требованиях, предъявляемых к составлению, переводу и редактированию текстов таких значимых международных организаций, как ООН и руководящие структуры Европейского союза (Европейский Совет, Европейский парламент, Европейская Комиссия и др.).

Качественный перевод институциональных текстов требует от переводчика знания функций институционального дискурса, к которому принадлежит подавляющее большинство текстов ООН и ЕС.

Социальный институт представляет собой установленный порядок правил и стандартизированных моделей поведения. Суть институционализации состоит в типизации повторяющихся действий и связанных с ними ожиданий. Поведение людей в институтах становится взаимно предсказуемым. Эта предсказуемость фиксируется в ролевом поведении и свойственных тому или иному институту нормах.

Социальные институты возникают в обществе для выполнения важнейших функций общества – организации социума как целостного образования с иерархической структурой, защиты общества, социализации новых членов общества, получения новых знаний, поддержания веры в высшее существо, распространения информации и т.д. Соответственно возникают и развиваются *политический, военный, педагогический, научный, религиозный, информационный* и другие виды **институционального дискурса**.

Основными участниками институционального дискурса являются его представители (агенты) и те, кто обращается в соответствующий институт (клиенты), например, представитель власти и избиратель, учитель и ученик, священник и прихожанин, врач и пациент. Можно выделить три модуса общения применительно к институциональному дискурсу: общение между агентами (внутренний институциональный дискурс), общение агента с клиентом (стандартный институциональный дискурс) и общение между клиентами в связи с их потребностями, которые должен удовлетворить институт (внешний институциональный дискурс).

Основными **функциями институционального дискурса** являются:

1) перформативная, состоящая в выполнении действий, определяющих суть того или иного института (борьба за власть, установление истины, соблюдение закона и т.д.);

2) нормативная, состоящая в установлении и сохранении норм и правил поведения между институтом и обществом, между агентами и клиентами и между агентами внутри института;

3) презентационная, состоящая в создании имиджа института и его агентов;

4) парольная, состоящая в установлении границы между агентами и клиентами.

Подавляющее большинство текстов крупных международных организаций принадлежат к жанрам таких разновидностей институционального дискурса, как *научный, политический и медийный*.

Характерной особенностью **научного дискурса** является принципиальное равенство всех участников научного общения. Целью научного общения является процесс вывода нового знания о предмете, явлении, их свойствах и качествах, представленный в вербальной форме и обусловленный коммуникативными канонами научного общения – логичностью изложения, доказательством истинности и ложности тех или иных положений, предельной абстрактивизацией предмета речи.

Вместе с тем тематика научного дискурса охватывает очень широкий круг проблем, и важно отметить, что гуманитарные науки менее формализованы и обнаруживают сильную зависимость объекта познания от познающего субъекта. Если для словоупотребления в академических текстах в целом характерна терминологичность и безоценочность, то в научных текстах, посвященных различным аспектам гуманитарной проблематики, подверженной

не столько динамическим, сколько статистическим законам, это правило часто нарушается. Невозможность абсолютно четко определять сложные явления общественного бытия обуславливает переносное словоупотребление, активное использование синонимических замен.

Интерпретация **политического дискурса** в его целостности не должна ограничиваться чисто языковыми моментами, иначе его суть и цель пройдут незамеченными. Понимание политического дискурса предполагает знание фона, ожиданий автора и аудитории, скрытых мотивов, сюжетных схем и логических переходов, бытующих в конкретную эпоху.

Политический дискурс относится к сфере институционального общения. В широком понимании политический дискурс – это разновидность идеологического дискурса, целью которого является завоевание, сохранение и осуществление политической власти. Он представляет собой совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом.

Узкое понимание политического дискурса, как правило, определяется через класс жанров, ограниченных социальной сферой, а именно политикой.

Социологи отмечают, что массы (адресаты) участвуют в политике в основном созерцательно, выступая в роли наблюдателя, получающего информацию об этой коммуникации через средства массовой информации. Поэтому к жанрам политического дискурса, помимо официальных документов разных типов и обращений и заявлений политических деятелей, можно причислить и публицистические тексты, посвященные политической и экономической тематике.

Как вид институционального общения политический дискурс характеризуется двумя основными функциями: *ориентирующей и манипулятивной*. В свете отношений распределения власти, запрета, регуляции и побуждения ориентирующая функция политического дискурса распадается на ряд дополнительных: *информирующую, инструментальную, нормирующую, легитимирующую и прогнозирующую*.

Ориентирующая функция политического дискурса реализуется на основе институционального взаимодействия между дискурсами политики и СМИ. В связи с этим актуализируется информационная языковая онтология политического дискурса, который стремится к постоянной объективации своих информационных элементов. Проекция информационного поля дискурса на аудиторию, осуществляемая в основном посредством масс-медиа, является в данном случае первичным необходимым условием процесса инкорпорирования власти. Процесс информирования, таким образом, является не только функцией политического дискурса, но и необходимым условием поддержания «властных» отношений в обществе.

Реализация *манипулятивной* функции предполагает активное использование политической полемики. В дискурсе политической полемики реализуется макростратегия признания законности государственной власти и распространение порочащих сведений об оппонентах, в рамках которой

политический дискурс характеризуется отбором языковых средств для особой номинации сторон в полемике, их действий, поляризации версии действительности.

Таким образом, манипуляция опирается на конструирование дискурсивной версии действительности и солидаризацию политического субъекта с реципиентом. Дискурсивные версии действительности, формируемые средствами массовой информации в процессе освещения политических событий, воспроизводят стереотипы, предубеждения и социальные фобии и таким образом задают программу, ориентирующую аудиторию на определенное восприятие тех или иных политических фактов.

В этом отношении важно отметить, что коммуникация «СМИ – реципиент» носит асимметричный характер. Здесь имеет место темпоральная и локальная разобщенность участников коммуникации, что ослабляет дискурсивную защиту массовой аудитории и открывает возможность манипулирования сознанием коллективного реципиента. Но общественное предназначение политического дискурса как раз и состоит в том, чтобы внушить адресатам – гражданам сообщества – необходимость «политически правильных» действий и/или оценок. Иначе говоря, цель политического дискурса – не столько описать, сколько убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию. И эффективность политического дискурса можно определить относительно достижения/недостижения этой цели.

Все эти аспекты должны учитываться переводчиком при предпереводческом анализе, в ходе которого он должен распознать части текста, где реализуются указанные функции, и продумать варианты их адекватной передачи на язык перевода.

Качество перевода и требования к компетенциям переводчика

В настоящее время вопрос об управлении качеством перевода становится все более актуальным. Создание свободного рынка товаров и услуг требует не только гармонизации законодательств, но и четкого регламентирования критериев качества.

В современных реалиях перевод как таковой принято рассматривать в трех не противоречащих друг другу ипостасях: как процесс, результат и услугу. При этом в большинстве случаев имеют в виду именно письменный перевод, считая, что он адекватнее представляет «перевод вообще». Под *результатом* в таком случае подразумевается конечный текст, который переводчик при возможном посредничестве редактора и корректора передает заказчику, а под *процессом* – работа переводчика над созданием этого текста. Преимуществом письменного перевода можно назвать его более надежное физическое воплощение – текст. Таким образом, повлиять на качество конечного продукта можно практически на любом этапе его создания.

Развитие рынка переводческих услуг привело к созданию единых стандартов качества, содержащих основные требования к переводу и регулирующих отношения заказчика и исполнителя. Часть из них основана, в том числе, и на требованиях, традиционно предъявляемых к специалистам, работающим в языковых службах крупных международных организаций и интеграционных образований.

Понятие *качество* может толковаться по-разному. Однако большинство специалистов сходятся в том, что основной его составляющей можно считать удовлетворенность заказчика, и определяют качество как «совокупность свойств и характеристик продукции или услуги, обеспечивающих удовлетворение обусловленных или предполагаемых потребностей».

Существует несколько стандартов, регламентирующих работу переводчика. Среди них можно выделить стандарт ISO 17100:2015 «Услуги перевода – Требования к услугам перевода», на который ориентируются все больше специалистов. Данный документ был составлен на основе международного стандарта EN 150308 «Переводческие услуги – Требования к услугам», разработанного на базе документов Европейского союза ассоциаций переводческих компаний (EUATC). В стандарте приведены основные термины, относящиеся к переводческой деятельности, содержатся общие требования к поставщикам переводческих услуг (требования к исполнителям и техническим ресурсам), рассмотрены общие правила взаимодействия заказчика и поставщика переводческих услуг, порядок выполнения перевода.

Основной особенностью стандарта является то, что качество услуги гарантируется не столько за счет самого перевода, который является только одним из этапов процесса, сколько в силу того, что этот перевод проверяется третьей стороной (корректор, редактор). Документ определяет профессиональные компетенции каждого участника этого процесса (переводчик, корректор, редактор). В частности, переводчик должен обладать следующими компетенциями:

1) переводческая (способность провести оценку трудностей в понимании текста и его создании, передать текст на язык перевода в соответствии с договоренностью между заказчиком и поставщиком переводческих услуг и обосновать причины выбранных решений);

2) лингвистическая и текстовая (способность понимать язык оригинала и владеть языком перевода, знание традиций изложения как можно более широкого набора типов текстов, как стандартных, так и специальных, и умение использовать эти знания для создания текстов);

3) исследовательская (поисковая) (способность эффективно приобретать дополнительные лингвистические и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода, знание и опыт использования поисковых инструментов и способность разрабатывать необходимые стратегии для эффективного применения имеющихся в наличии источников информации);

4) культурная (способность использовать информацию о культурной среде, стандартах поведения и системе ценностей, характеризующих культуры языков перевода и оригинала);

5) предметная (способности и навыки, требуемые для профессиональной подготовки и выполнения переводов, способность применять современные технические средства).

Переводчик, работающий с текстами ООН и ЕС, должен обладать продвинутой лингвистической и текстовой компетенциями. Необходимо понимать, что язык, на котором составляются документы этих организаций (преимущественно это английский), имеет свои особенности и не всегда соответствует литературному варианту языка. Так, о текстах ООН говорят, что они составлены на так называемом *Unese* или *ооновском* языке, который имеет как лексико-грамматические, так и стилистические особенности, которые являются результатом использования конкретных правил, установленных лингвистическими службами. Прежде всего, речь идет о *принципе полной обратимости*, согласно которому перевод осуществляется линейно, с максимальным сохранением оригинальной структуры предложения. Как правило, членить длинные конструкции на более мелкие нельзя, что приводит к появлению таких же громоздких конструкций в переводе, не всегда способствующих легкому пониманию сообщения. Кроме того, при переводе текстов официальных документов или пресс-релизов для соблюдения единообразия используются внутренние терминологические базы, которые составляются на основе всех ранее принятых организацией документов. Причем приоритетными считаются основополагающие документы, например, Устав ООН, принятый в 1945 году.

Что касается текстов ЕС, то здесь ситуация представляется несколько более сложной. Документы составляются на двух официальных языках – английском и французском. Однако они также обладают своими особенностями, вызванными, в первую очередь, тем, что для большинства представителей государств-членов эти языки не являются родными. В результате работы группы по созданию того или иного законодательного акта получается текст, наполненный громоздкими предложениями, осложненными многочисленными оборотами и однородными членами, специфическими терминами, которые не всегда характерны для аутентичного литературного варианта языка. В таких ситуациях на помощь приходят знания о структуре предложения, грамматических основах и видах связей, которые и помогают определить смысловые блоки для адекватной передачи на языке перевода.

В работе над переводом текстов таких международных образований, как ООН и ЕС, необходимы знания о правильном оформлении окончательного варианта. Например, в каждой языковой службе ООН существуют руководства по переводу и редактированию текстов, представляющие собой своего рода свод правил, регламентирующих конкретные ситуации (поста-

новка кавычек, написание большой и маленькой букв, порядок перечисления стран при переводе и т.д.). Кроме того, в руководстве, как правило, представлены примеры перевода определенных типов текстов и списки эквивалентов, которые необходимо использовать в переводе.

В том, что касается предметной компетенции, а именно навыков использования технических средств для выполнения переводов, следует отметить, что языковые службы ООН и ЕС используют специализированное программное обеспечение, призванное оптимизировать работу над переводом и редактированием текстов. По своим параметрам и интерфейсу такое ПО очень напоминает широко распространенные переводческие инструменты DeJaVu, Trados, WordFast, SmartCAT и т.д. Работа с подобными программами также позволяет составить обширную терминологическую базу и т. н. «переводческую память», которая может пригодиться в дальнейшей работе.

Рекомендации по выполнению перевода институциональных текстов

Программа курса включает работу с различными жанрами институциональных текстов. В рамках ознакомления с документальной системой ООН в качестве задания на перевод студентам магистратуры предлагаются тексты *резолюций* и *деклараций* основных структур ООН (Генеральная Ассамблея, Совет Безопасности, ЭКОСОС, ЮНЕСКО и т. д.), *тексты отчетов миссий*, *информационные бюллетени*, *официальные пресс-релизы* и т.д.

При выполнении анализа, перевода и редактирования этих текстов рекомендуется пользоваться Руководством по переводу и редактированию текстов ООН, содержащим основные положения, которые должен соблюдать переводчик языковой службы данной организации.

При выполнении предпереводческого анализа необходимо консультироваться со справочными источниками и материалами терминологической базы UNTERM. При переводе терминов, названий и фамилий также следует пользоваться базой UNTERM.

Стоит обратить внимание, что в качестве одной из обязанностей переводчика языковых служб ООН Руководство называет ведение терминологической работы и внесение новых терминов и названий в личную подборку терминов. Студентам магистратуры также рекомендуется вести персональную терминологическую базу на основе заданий для аудиторной, домашней и самостоятельной работы.

Встречающиеся в тексте цитаты, имена собственные, названия и т.п. следует сверять. При цитировании больших отрывков рекомендуется во избежание ошибок копировать их из документа-первоисточника и включать их в переведенный текст. При этом желательно фиксировать источник сверки. Если цитата или название сверяется по документу ООН, то следует указать условное обозначение соответствующего документа. Необходимо указывать

источник и в случае скрытой цитаты. При работе над переводимым документом переводчики обязаны производить проверку по всем доступным источникам, причем приоритет имеют материалы базы данных UNTERM, глоссарии, резолюции Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности ООН, а также справочник «Страны мира сегодня», официальные сайты МИД и т.п.

При переводе текстов особое внимание необходимо уделять выполнению принципа полной обратимости и четко следовать правилам, изложенным в Руководстве по переводу и редактированию текстов ООН (электронный вариант доступен по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

В программу курса также включены некоторые типы институциональных текстов ЕС: *регламенты, директивы, соглашения, стандарты* и т.п. При работе с данными текстами следует консультироваться с положениями Руководства по стилю для составления, перевода и редактирования текстов ЕС (электронный вариант доступен по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>). Этот же документ необходимо использовать в случае выполнения письменного перевода с русского на английский язык. Особое внимание следует уделять нормам пунктуации английского языка во избежание слепого механического переноса русской пунктуации в английский текст.

ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

Материалы, представленные в данном разделе, предназначены для работы на практических занятиях. Упражнения направлены на усвоение и закрепление основных стратегий и приемов письменного перевода и редактирования различных типов институциональных текстов, а также на развитие навыков анализа, необходимых для выполнения качественного письменного перевода.

При наличии технической возможности рекомендуется использовать специализированное программное обеспечение (SmartCAT, Trados и т.п.) для выполнения письменного перевода как в аудитории, так и при выполнении домашних заданий. Подобное ПО может быть использовано для формирования собственного профессионального корпуса текстов (т. н. «переводческая память») и составления персональной терминологической базы (гlossария).

При выполнении предпереводческого анализа, перевода и редактирования текстов рекомендуется использовать Руководство по переводу и редактированию текстов ООН (электронная версия доступна по ссылке), терминологическую базу ООН и другие справочные материалы.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется пополнять индивидуальную терминологическую базу.

В конце каждого практического занятия студенты получают домашнее задание (анализ, письменный перевод и редактирование текста). Банк заданий для домашней работы доступен по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>. Проверка домашнего задания осуществляется путем рассмотрения вариантов, предложенных студентами, которое сопровождается анализом удач и недочетов выполненного перевода, обсуждением и корректировкой допущенных ошибок, потерь/искажения информации.

Преподавателям дисциплины рекомендуется регулярно обновлять банки аудиторных и домашних заданий.

Общие рекомендации по выполнению и проверке письменного перевода

1. Перед осуществлением перевода текста рекомендуется проведение предпереводческого анализа и изучение фоновой информации по теме текста. При аудиторной работе такая информация предоставляется преподавателем.

2. При наличии технической возможности рекомендуется использование специализированного переводческого ПО. При переводе и редактировании рекомендуется обращаться к Руководству по переводу и редактированию текстов ООН.

3. По итогам редактирования и обсуждения задания рекомендуется пополнение индивидуальной терминологической базы.

Практическое занятие 1

Принципы перевода текстов международно-правовой тематики.

Широкое использование приема калькирования при переводе международных документов

1. Выполнение предпереводческого анализа институционального текста (Резолюция 66/281. Файл «Resolution_happiness». Папка «Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Рекомендуется:

а) подробно проанализировать структурные особенности и традиционные элементы форматирования документа, проинформировать о технических ресурсах составления и перевода текстов ООН (специализированное ПО e-Luna, аналоги – Trados, SmartCAT);

б) обратить внимание на традиционное применение принципа полной обратимости и соблюдение терминологического единообразия при переводе официальных документов;

в) выделить основные сложности текста, наметить стратегию работы с текстом, провести оценку необходимых ресурсов (в т.ч. времени на выполнение задания).

2. Выполнение письменного перевода текста с английского языка на русский.

3. Анализ получившегося перевода. Редактирование текста.

Рекомендуется:

а) использовать материалы Руководства по переводу и редактированию текстов ООН при выполнении анализа и редактирования текста перевода (Электронная версия. Папка «Учебные пособия и материалы», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>);

б) внести термины и другие лексические единицы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе.

Домашнее задание.

Выполнить письменный перевод институционального текста с английского языка на русский (Резолюция 69/316. Файл «Anniversary». Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 2–3

Принципы перевода текстов международно-правовой тематики.

Широкое использование приема калькирования при переводе международных документов

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Резолюция 71/194. Файл «Res_human rights_ENG». Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Выполнить письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Резолюция 71/38. Файл «Res_measures against terrorists_ENG». Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 4–5

Клише и штампы, используемые в языке международного права и дипломатии

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) информационного бюллетеня ГА ООН (файл «General Assembly_Highlights». Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

! *Рекомендуется изучить список клише и штампов, используемых в переводе текстов ООН, представленный в Руководстве о переводе и редактированию текстов ООН («Учебные пособия и материалы», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>)*

Домашнее задание.

Выполнить письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Резолюция 71/106. Файл «Res_Western Sahara_ENG»). Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 6

Клише и штампы, используемые в языке международного права и дипломатии

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) информационного бюллетеня ГА ООН (Файл «moratorium»). Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Выполнить письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Резолюция 71/187. Файл «Res_Moratorium_ENG»). Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 7–8

Латинские слова, выражения и интернационализмы, характерные для официальных документов

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) информационного бюллетеня ГА ООН (файл «Voices of Silent Citizens». Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

! Рекомендуется изучить правила перевода латинских и прочих иноязычных слов и выражений, изложенные в Руководстве по переводу и редактированию текстов ООН (Папка «Учебные пособия и материалы», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Резолюция 2379/2017. Файл «Res_угрозы миру_ENG». Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

! При выполнении предпереводческого анализа уделить особое внимание оценке ресурсов.

Практическое занятие 9–10

Латинские слова, выражения и интернационализмы, характерные для официальных документов

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) отчета миссии СБ ООН (Файл «SC mission report». Папка «Семестр 1» доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Файл «Fact_Sheet_SG_CW_Report» (отчет миссии

СБ ООН). Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

! При выполнении предпереводческого анализа уделить особое внимание оценке ресурсов.

Практическое занятие 11–12

Специальная терминология в области институционального перевода

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) отчета миссии ООН (Файл «Situation_Report-Ebola-24Oct14»). Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Резолюция 69/1. Файл «RES_Ebola»). Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

Практическое занятие 13–14

Специальная терминология в области институционального перевода

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Резолюция 71/86. Файл «Res_nuclear test ban_ENG». Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Резолюция 71/85. Файл «Res_Mediterranean_ENG». Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

Практическое занятие 15–16

Лексико-грамматические, стилистические, прагматические особенности текстов международных организаций экономического и политического сотрудничества

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «SecurityCouncil press statement on attacks in Nigeria». Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Файл «Honouring over 15 million victims of slave trade». Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

Практическое занятие 17–18

Лексико-грамматические, стилистические, прагматические особенности текстов международных организаций экономического и политического сотрудничества

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «Daily Press Briefing by the Office of the Spokesperson for the Secretary»). Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Файл «Motherhood in childhood»). Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

Практическое занятие 19

Специфика перевода структуры и основополагающих документов международных организаций.

Особенности перевода документов юридических лиц.

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «24 February 2015SC»). Папка «Семестр 1», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Файл «Food prices expected to be less volatile than in recent years»). Папка «Домашние задания. Семестр 1» – доступ по

ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

Практическое занятие 20

Специфика перевода структуры и основополагающих документов международных организаций.

Особенности перевода документов юридических лиц

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Письменная контрольная работа.

Пример материалов для письменной контрольной работы можно найти по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb> (папка «Контроль и экзамен»).

Практическое занятие 21–22

Перевод текстов общественно-политической тематики (проблемы войны и мира, безопасности, права и свободы человека, текущие глобальные проблемы)

1. Выполнение предпереводческого анализа институционального текста (Отрывок из Шенгенского соглашения. Файл «The Schengen acquis». Папка «Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Рекомендуется:

а) подробно проанализировать структурные особенности и традиционные элементы форматирования документа;

б) обратить внимание на соблюдение терминологического единообразия при переводе официальных документов;

в) выделить основные сложности текста, наметить стратегию работы с текстом, провести оценку необходимых ресурсов (в т.ч. времени на выполнение задания).

2. Выполнение письменного перевода текста с английского языка на русский.

3. Анализ получившегося перевода. Редактирование текста.

! Рекомендуется использовать Руководство по стилю ЕС при выполнении анализа и редактирования текста перевода (Электронная версия. Папка «Учебные пособия и материалы», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Выполнить письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Директива Совета 98/83 (преамбула). Файл «Council Directive 98». Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 23–24

Перевод текстов общественно-политической тематики (проблемы войны и мира, безопасности, права и свободы человека, текущие глобальные проблемы)

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Директива Совета 98/83 (основная часть). Файл «Council Directive 98». Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

! Рекомендуется использовать Руководство по стилю ЕС при выполнении анализа и редактирования текста перевода (Электронная версия. Папка «Учебные пособия и материалы», доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Выполнить письменный перевод институционального текста с английского на русский язык (Регламент 178/2002 (преамбула). Файл «Regulation 178-2002». Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 25–26

Перевод текстов экономической (внешнеэкономической и внешнеторговой, налоговой и финансовой) тематики

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Регламент 178/2002 (основная часть). Файл «Regulation 178-2002»). Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с русского на английский язык (Файл «Генеральный секретарь ООН напомнил об универсальных принципах эффективного государственного управления»). Папка «Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

! При выполнении предпереводческого анализа уделить особое внимание оценке ресурсов.

Практическое занятие 27

Перевод текстов экономической (внешнеэкономической и внешнеторговой, налоговой и финансовой) тематики

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «Правозащитники ООН призвали обеспечить безопасность детей в Интернете»). Папка «Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Выполнить письменный перевод институционального текста с русского на английский язык (Файл «Генсек ООН об угрозе климатической катастрофы»). Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 28–29

Особенности перевода социальных, общекультурных текстов

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «Глава ООН призвал молодежь добавиться равенства и справедливости на планете»). Папка «Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с русского на английский язык (Файл «Антониу Гутерриш опасается»). Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

! При выполнении предпереводческого анализа уделить особое внимание оценке ресурсов.

Практическое занятие 30

Особенности перевода социальных, общекультурных текстов

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «Declaration of Principles of International Cultural Co-operation»). Папка «Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с русского на английский язык (Файл «ООН объявит о шестилетней стратегии»). Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

! При выполнении предпереводческого анализа уделить особое внимание оценке ресурсов.

Практическое занятие 31–32

Особенности переводческой деятельности в Европейском Союзе. Сравнительный анализ документов Организации Объединенных Наций, институтов Европейского союза и законодательных актов Республики Беларусь

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «Верховный комиссар ООН осудил проявления ненависти»). Папка «Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Работа в паре. Симуляция работы пары «переводчик – редактор». Один студент выполняет письменный перевод институционального текста с русского на английский язык (Файл «В ООН призвали к ликвидации гендерных стереотипов в спорте»). Папка «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>). Второй выполняет редактирование текста партнера. При выполнении следующего домашнего задания напарники меняются ролями.

! При выполнении предпереводческого анализа уделить особое внимание оценке ресурсов.

Практическое занятие 33

Особенности переводческой деятельности в Европейском Союзе. Сравнительный анализ документов Организации Объединенных Наций, институтов Европейского союза и законодательных актов Республики Беларусь

1. Анализ, обсуждение и редактирование перевода, выполненного в качестве домашнего задания.

2. Выполнение устно-письменного перевода (перевод с листа) текста (Файл «В ООН призвали государства в борьбе с наркотрафиком не оставлять больных наедине с болью». Папка «Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Домашнее задание.

Моделирование рабочей ситуации (работа в группах по 4–5 человек). Решение кейса (материалы кейса доступны в папке «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

! Для представления решения рекомендуется составить презентацию с использованием *PowerPoint* (или аналогичного ПО).

Практическое занятие 34

Дипломатические переговоры. Решение конфликтов путем переговоров

Презентация и обсуждение решений для кейса, предложенного в качестве домашнего задания (материалы кейса доступны в папке «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

Практическое занятие 35

Проблемы, регулярно обсуждаемые на международных форумах и встречах

Презентация и обсуждение решений для кейса, предложенного в качестве домашнего задания (материалы кейса доступны в папке «Домашние задания. Семестр 2» – доступ по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>).

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задания для самостоятельной работы направлены на анализ, усвоение и закрепление основных навыков и приемов, необходимых для выполнения качественного письменного перевода и редактирования институциональных текстов.

План самостоятельной работы представлен в соответствующем графике, доступном по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb> (папка «Самостоятельная работа»).

Общие рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы

1. При выполнении заданий для самостоятельной работы необходимо следовать общим рекомендациям по выполнению и проверке письменного перевода, представленным в практическом разделе.

2. При выполнении предпереводческого анализа рекомендуется изучить материалы по теме текста. Для поиска материалов предлагается использовать веб-сайт <https://documents.un.org/>.

3. При выполнении перевода и саморедактирования рекомендуется использовать Руководство по переводу и редактированию текстов ООН и Руководство по стилю ЕС.

4. При выполнении упражнений рекомендуется использовать терминологическую базу ООН (<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Семестр 1

Неделя 1–2.

1. Выполнение предпереводческого анализа текста (Resolution of the Security Council 2068 (2012) on Children and Armed Conflict. Доступ по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Письменный перевод и саморедактирование указанного текста.

3. Составление терминологической базы по тексту.

4. Изучение лексики по теме «Peace», выполнение упражнений на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 1, Ex. 1, 3 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 3–4.

1. Письменный перевод саморедактирование текста (Resolution of the General Assembly on Developments in the field of information and telecommunications in the context of international security. Доступ по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Составление терминологической базы по тексту.

3. Изучение лексики по теме «Inclusive/comprehensive», выполнение упражнений на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 3, Ex. 2, 3 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 5–6.

1. Составление глоссария латинских слов и выражений, характерных для официальных документов.

! При составлении глоссария рекомендуется использовать *Руководство по переводу и редактированию текстов ООН* (<https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 7–8.

1. Выполнение предпереводческого анализа текста (Resolution of the General Assembly 67/10 on Cooperation between the United Nations and the Eurasian Economic Community. Доступ по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Письменный перевод и саморедактирование указанного текста.

3. Составление терминологической базы по тексту.

4. Изучение лексики по теме «Challenge», выполнение упражнения на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 4, Ex. 2 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 9–10.

1. Работа в паре. Письменный перевод текста (Resolution of the Economic and Social Council 2012/6. Science and technology for development – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Редактирование текста партнера.

3. Составление терминологической базы по тексту.

4. Изучение лексики по теме «Message», выполнение упражнения на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 5, Ex. 1, 3 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 11–12.

1. Изучение требований к переводу документов международных организаций.

! Для изучения требований к переводу документов международных организаций рекомендуется использовать Руководство по переводу и редактированию текстов ООН (<https://clck.ru/MW5Eb>) и Руководство по переводу и редактированию документов ЕС (<https://clck.ru/MW5Eb>).

Семестр 2

Неделя 1–2.

1. Выполнение предпереводческого анализа текста (Resolution of the Security Council 2106 (2013) on Women Peace and Security. Доступ по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Письменный перевод и саморедактирование указанного текста.

3. Составление терминологической базы по тексту.

4. Изучение лексики по теме «Conflict», выполнение упражнений на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 7, Ex. 1,3 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 3–4.

1. Письменный перевод и саморедактирование текста (Resolution of the Economic and Social Council 2012/31. Follow-up to the International Conference on Financing for Development. Доступ по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Составление терминологической базы по тексту.

3. Изучение лексики по теме «Commitment», выполнение упражнений на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 6, Ex. 2, 4 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 5–6.

1. Выполнение предпереводческого анализа текста (UNESCO Declaration concerning the Intentional Destruction of Cultural Heritage (<https://clck.ru/MW5Eb>)).

2. Письменный перевод и саморедактирование текста.

3. Составление терминологической базы по тексту.

4. Изучение лексики по теме «Support», выполнение упражнений на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 8, Ex. 1, 2 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 7–8.

1. Письменный перевод и саморедактирование текста (Commission Decision 97-747-EC (<https://clck.ru/MW5Eb>)).

2. Составление терминологической базы по тексту.

3. Изучение руководств по переводу и редактированию текстов ООН (<https://clck.ru/MW5Eb>) и ЕС (<https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 9–10.

1. Анализ, составление субтитров и устный последовательный перевод выступления (John W. Ashe, President of the 68th General Assembly, on the key outcomes and milestones of the High-level Week. Доступ по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Составление терминологической базы.

3. Составление терминологической базы по тексту.

4. Изучение лексики по теме «Scaracity», выполнение упражнений на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 9, Ex. 1,3 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

Неделя 11–12.

1. Письменный перевод и саморедактирование текста (Resolution of the General Assembly 66/137. United Nations Declaration on Human Rights Education and Training. Доступ по ссылке – <https://clck.ru/MW5Eb>).

2. Составление терминологической базы по тексту.

3. Изучение лексики по теме «Effort», выполнение упражнений на закрепление изученного материала (Практикум по институциональному переводу для самостоятельной работы: Unit 10, Ex. 1,2 – <https://clck.ru/MW5Eb>).

РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Для организации контрольно-оценочной деятельности рекомендуется использовать **рейтинговую** систему оценки учебной деятельности студентов магистратуры и десятибалльную систему оценивания знаний студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования в Республике Беларусь.

Промежуточный контроль рекомендуется осуществлять на протяжении всего срока прохождения дисциплины. Рекомендуются следующие формы промежуточного контроля:

- анализ выполненных студентами магистратуры письменных переводов;
- устный комментарий переводческих проблем и примененных приемов перевода;
- выполнение контрольных письменных переводов по темам, изучаемым в рамках дисциплины.

Текущая аттестация проводится в первом семестре в форме письменного зачета на промежуточном этапе прохождения дисциплины.

Целью зачета по дисциплине «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» является проверка умений и навыков, закрепленных в программе курса.

Структура и содержание зачета

Зачет включает письменный перевод текста официального документа с иностранного языка на родной язык (объем текста – до 2000 знаков, время выполнения задания – 80 минут).

Образец задания для контрольного письменного перевода с английского языка на русский:

Seventy-first session

Agenda item 125

Multilingualism

Report of the Secretary-General

Summary

The present report is submitted pursuant to General Assembly resolution 69/324, in which the Assembly requested the Secretary-General to submit to it, at its seventy-first session, a comprehensive report on the full implementation of its resolutions on multilingualism.

I. Introduction

1. *The present report provides a summary of the actions taken from September 2015 to December 2016 to integrate multilingualism into the activities of the Secretariat, from within existing resources and on an equitable basis. It presents actions taken by the Coordinator for Multilingualism to support the active involvement and commitment of all stakeholders, including all United Nations duty stations and offices away from Headquarters, in effectively and consistently implementing the relevant resolutions throughout the Secretariat.*

II. Coordination of multilingualism

2. *While multilingualism has inherent benefits, the General Assembly has also consistently underlined the importance of multilingualism in achieving the goals of the United Nations, as set out in Article 1 of the Charter of the United Nations, and its contribution to the three pillars of the Organization through its impact on promoting international peace and security, development and human rights. The Assembly has further recognized that multilingualism promotes unity in diversity and international understanding. By fostering tolerance, multilingualism is seen as an enabler of reaching the first aspiration of the founders of the Organization, namely, to save succeeding generations from the scourge of war. While multilingualism is regarded as a condition of the effective fulfilment of the mandates of the Secretariat, it is also a foundation for ensuring the ownership and sustainability of the actions of the United Nations among the peoples whom it is called to serve. Along these lines, the Assembly has consistently affirmed the responsibility of the Secretariat to mainstream multilingualism into its work, including all its information and communications activities. The recognition by the Assembly that multilingualism is a core value of the Organization is a clear demonstration of the importance that Member States attach to this shared principle.*

Итоговая диагностика результатов учебной деятельности студентов осуществляется в ходе текущей аттестации, которая проводится в соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов в МГЛУ, утвержденным 30.06.2013 г. №45, и десятибалльной системой оценивания знаний студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования в Республике Беларусь.

Текущая аттестация во втором семестре проводится в форме письменного экзамена.

Структура и содержание экзамена

Целью экзамена по дисциплине «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» является проверка умений и навыков, закрепленных в программе курса, по методике проведения письменного экзамена при отборе переводчиков в отделы лингвистического обеспечения деятельности международных организаций.

В соответствии с требованиями программы магистранты должны продемонстрировать владение техникой письменного перевода институциональных текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык.

Экзамен включает:

1. Письменный перевод текста указанной тематики с иностранного языка на родной язык. Объем текста – 1500–1800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут.

2. Письменный перевод текста указанной тематики с родного языка на иностранный. Объем текста – 1500–1800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут.

Образец экзаменационного задания

ТЕКСТ

*The General Assembly,
Guided by the Charter of the United Nations,
Reaffirming the purposes and principles of the Charter, the Universal Declaration of Human Rights and relevant international human rights treaties, including the International Covenants on Human Rights,*

Recalling Human Rights Council resolution S-16/1 of 29 April 2011, and recalling also Human Rights Council resolution S-17/1 of 23 August 2011, which established an independent international commission of inquiry to investigate all alleged violations of international human rights law since March 2011 in the Syrian Arab Republic, and regretting the lack of cooperation of the Syrian authorities with the commission of inquiry,

1. Strongly condemns the continued grave and systematic human rights violations by the Syrian authorities, such as arbitrary executions, excessive use of force and the persecution and killing of protesters and human rights defenders, arbitrary detention, enforced disappearances, torture and ill-treatment of detainees, including children;

2. Calls upon the Syrian authorities to immediately put an end to all human rights violations, to protect their population and to fully comply with their obligations under international human rights law, and calls for an immediate end to all violence in the Syrian Arab Republic.

ТЕКСТ

17 октября – Международный день борьбы за ликвидацию нищеты. В послании по этому поводу Генеральный секретарь ООН напомнил об успехах в борьбе с бедностью, однако, вместе с тем, привлек внимание к огромной армии бедняков - людей, лишенных возможности учиться и лечиться. Он выразил обеспокоенность растущим неравенством в мире и призвал обеспечить достойную жизнь для всех.

В этом году Международный день отмечается на фоне усилий международного сообщества, направленных на решение двух взаимосвязанных задач: активизировать

деятельность в интересах достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, и разработать новый комплекс целей на период после 2015 года.

Генеральный секретарь подчеркнул, что искоренение нищеты должно стать важнейшим приоритетом повестки дня на период после 2015 года. Он полагает, что путь устойчивого развития приведет к необратимости процесса искоренения нищеты.

«Нам предстоит большая работа. Окрыленные достигнутыми впечатляющими успехами в деле сокращения вдвое масштабов бедности, мы не должны забывать о том, что во всем мире более 1,2 миллиарда человек по-прежнему живут в крайней нищете», – заявил глава ООН.

Генеральный секретарь подчеркнул, что слишком многие не имеют возможности получать адекватную медицинскую помощь и качественное образование. Большая армия молодых людей не имеет работы и не обладает умениями и навыками, которые требуются сегодня на рынке труда.

Образцы контрольного и экзаменационного заданий также доступны по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>.

Критерии и рекомендуемая шкала оценки адекватности письменного перевода, градация переводческих ошибок и оценка адекватности письменного перевода приведены в программе по дисциплине «Письменный институциональный перевод» и доступны по ссылке <https://clck.ru/MW5Eb>.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Методическое обеспечение

Основная литература

1. Руководство по переводу и редактированию документов ООН / Служба русского письменного перевода Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. – Нью Йорк, 2017. – 38 с.
Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>
2. *Алимов, В. В.* Общественно-политический (общий) перевод : практ. курс пер. / В. В. Алимов. – Изд. 5-е. – М. : ЛИБРОКОМ, 2015. – 232 с.
Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>
3. *Гераскина, Н. П.* Обсуждаем, дискутируем, переводим : пособие для аспирантов / Н. П. Гераскина. – М. : Канон+, 2015. – 208 с.
4. *Ермолович, Д. И.* Правила практической транскрипции имён и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский / Д. И. Ермолович. – М. : Аудитория, 2016. – 125 с.
5. *Левитан, К. М.* Юридический перевод: основы теории и практики (английский, французский, немецкий): учеб. пособие / К. М. Левитан. – М. : Проспект, 2017. – 352 с.
6. *Левитан, К. М.* Юридический перевод: учеб. пособие / К. М. Левитан – М. : ЮСТИЦИЯ, 2016. – 378 с.
7. *Осетрова, Е. Е.* Английский язык: дипломатия и война = Diplomacy and War: учеб. пособие по общественно-политич. переводу / Е. Е. Осетрова, В. А. Шмелева. – Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. английского языка № 1. – М. : МГИМО-Университет, 2015. – 138 с.
Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>
8. Современные международные отношения: учебник / под ред. А. В. Торкунова, А. В. Мальгина. – М. : Аспект Пресс, 2017. – 688 с.
Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>
9. Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / под ред. П. В. Рыбина. – М. : Проспект, 2018. – 536 с.

Дополнительная литература

10. *Алимов, В. В.* Юридический перевод : практ. курс. / В. В. Алимов. – Изд. 7-е, стер. – М. : КомКнига, 2019. – 162 с.
Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>

11. *Климзо, Б. Н.* Ремесло технического переводчика [Текст] : об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – Изд. 4-е, стер. – М. : Р.Валент, 2017. – 487 с.

Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>

12. *Палажченко, П. Р.* Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика: в 2 т. – Изд. 11-е / П. Р. Палажченко. – М. : Р. Валент, 2017. – 304 с.

Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>

13. *Яницкая, Л. К.* Английский язык в дипломатии и политике = English for diplomacy and politics : учебник. В 2 ч. Уровень В 2 / Л. К. Яницкая; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России; каф. англ. яз. № 1. – Изд. 3-е, испр. и перераб. – М. : МГИМО – Университет, 2015.

Электронный вариант доступен по ссылке: <https://clck.ru/MW5Eb>

Электронные словари

1. <http://www.americana.ru>
2. <http://www.babylon.com>
3. <http://www.lingvo.ru>
4. <http://multitran.ru>
5. <http://www.multilex.ru/online/htm>
6. www.lingvodics.com
7. www.dic.academic.ru
8. www.merriam-webster.com

Дополнительные интернет-ресурсы

1. www.city-of-masters.ru – форум переводчиков
2. www.trworkshop.net – Город переводчиков
3. forum.alba-translating.ru – форум переводчиков
4. Perevodby.ru – Лингвистический форум
5. www.cbook.ru/peoples/obzor
6. <http://sokrnarmira.ru>
7. <http://www.russian-language-for-lovers.com>
8. www.storybytes.com
9. www.scence-spirit.org
10. www.rvalent.ru/Mosts.html – Журнал для переводчиков «Мосты»
11. <http://magazines.russ.ru/inostran>

Вспомогательные программы для переводчиков

1. www.abbyy.ru/pdftransformer
2. www.anycount.com.html
3. www.catcount.com
4. www.webbudget.com
5. www.clasohm.com/lmt/en
6. www.practiline.com
7. www.solidpdf.com
8. www.textcount.com
9. www.necco.ca/dv
10. www.globalrendering.com

Сайты международных организаций, учреждений, ведомств (на английском языке)

1. The United Nations – www.un.org
2. The North Atlantic Treaty Organization – www.nato.int
3. The United Nations High Commissioner for Refugees – www.unhcr.org
4. The UN Children’s Fund – <http://www.unicef.org/>
5. The UN Conference for Trade and Development – <http://unctad.org>
6. The UN Development Program – <http://www.undp.org>
7. The UN Capital Development Fund – <http://www.uncdf.org/>
8. The UN Office for Drugs and Crime – www.unodc.org
9. The UN Environment Program – www.unep.org
10. The UN Human Settlements Program – www.un-habitat.org
11. The UN Population Fund – www.unfpa.org
12. The UN World Food Program – www.wfp.org
13. The Food and Agriculture Organization of the United Nations – www.fao.org
14. The International Labor Organization – www.ilo.org
15. The UN Educational, Scientific and Cultural Organization – www.unesco.org
16. The International Monetary Fund – www.imf.org
17. The World Bank Group – www.worldbank.org
18. The International Finance Corporation – www.ifc.org
19. The World Health Organization – www.who.int
20. The International Atomic Energy Agency – www.iaea.org
21. The World Trade Organization – www.wto.org

22. The European Union – www.europa.eu
23. The European Commission – www.ec.europa.eu
24. The Human Rights Watch – www.hrw.org

В качестве **учебного материала** по дисциплине «Письменный институциональный перевод» используются:

- тексты официальных документов международных организаций;
- тексты заявлений для прессы, информационных бюллетеней и пресс-релизов различных структур международных организаций;
- печатные доклады выступлений на международных конференциях.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод»
для специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение»
(с указанием языков)

1 семестр

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Кол-во аудиторных часов		Кол-во внеаудиторных часов	Методические пособия, средства обучения (оборудование, учебно-наглядные пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические (семинарские) занятия	самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Принципы перевода текстов международно-правовой тематики. Широкое использование приема калькирования при переводе международных документов		6	14	www.un.org www.nato.int http://www.undp.org www.unfpa.org www.fao.org www.ilo.org www.worldbank.org www.who.int www.europa.eu	[6, с. 9–25] [5, с. 9–22] [9, с. 8–72]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Проект по составлению глоссария.

Продолжение таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8
2	Клише и штампы, используемые в языке международного права и дипломатии		6	16	www.un.org www.nato.int www.wto.org www.ec.europa.eu	[1] [9, с. 72–76, 108–109]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.
3	Латинские слова, выражения и интернационализмы, характерные для официальных документов		6	14	www.un.org http://www.unicef.org/ http://www.unctad.org www.un-habitat.org www.ilo.org www.unesco.org www.who.int www.iaea.org www.wto.org www.ec.europa.eu	[5, с. 41–49] [9, с. 94–96]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Симуляция работы пары «переводчик-редактор». Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Проект по составлению глоссария.
4	Специальная терминология в области институционального перевода		6	16	www.un.org www.nato.int www.unhcr.org www.fao.org www.ilo.org www.worldbank.org www.who.int www.iaea.org www.wto.org www.europa.eu	[5, с. 59–78] [9, с. 89–93]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.

Окончание таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8
5	Лексико-грамматические, стилистические, прагматические особенности текстов международных организаций экономического и политического сотрудничества		6	14	www.un.org www.nato.int www.imf.org www.worldbank.org www.ifc.org www.who.int www.iaea.org www.wto.org www.europa.eu	[5, с. 79–101] [9, с. 26–48]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.
6	Специфика перевода структуры и основополагающих документов международных организаций. Особенности перевода документов юридических лиц		6	16	www.un.org www.nato.int www.unep.org www.worldbank.org www.ifc.org www.who.int www.iaea.org www.wto.org www.ec.europa.eu	[5, с. 113–127] [6, с. 340–371] [9, с. 116–138, 334–363]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.
				Всего за 1 семестр: 36 аудиторных часов Самостоятельная работа: 90 часов			

2 семестр

1	2	3	4	5	6	7	8
7	Перевод текстов общественно-политической тематики (проблемы войны и мира, безопасности, права и свободы человека, текущие глобальные проблемы)		6	10	www.un.org www.nato.int www.unhcr.org http://www.undp.org www.unodc.org www.unfpa.org www.europa.eu www.hrw.org	[2, с. 58–115] [3, с. 118–170] [5, с. 278–284] [7, с. 60–120]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.
8	Перевод текстов экономической (внешнеэкономической и внешнеторговой, налоговой и финансовой) тематики		6	10	http://unctad.org http://www.undp.org www.imf.org www.worldbank.org www.ifc.org www.wto.org www.europa.eu	[5, с. 321–326]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.
9	Особенности перевода социальных, общекультурных текстов		6	10	www.unhcr.org http://www.unicef.org/ http://www.undp.org www.unep.org www.un-habitat.org www.ilo.org www.unesco.org www.who.int www.europa.eu	[5, с. 173–198]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.

Окончание таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8
10	Особенности переводческой деятельности в Европейском Союзе. Сравнительный анализ документов Организации Объединенных Наций, институтов Европейского союза и законодательных актов Республики Беларусь		6	10	www.un.org www.worldbank.org www.ec.europa.eu	[5, с. 102–111] [6, с. 119–128]	1. Выполнение предпереводческого анализа. 2. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 3. Анализ фоновой информации. Проект по составлению глоссария.
11	Дипломатические переговоры. Решение конфликтов путем переговоров		6	8	www.un.org www.nato.int www.europa.eu	[5, с. 296–312]	1. Моделирование рабочей ситуации (работа в группах по 4–5 человек). Решение кейса. 2. Презентация решений кейса.
12	Проблемы, регулярно обсуждаемые на международных форумах и встречах		4	8	www.un.org http://www.undp.org www.wfp.org www.fao.org www.worldbank.org www.who.int www.iaea.org www.europa.eu	[3, с. 118–170] [8]	1. Моделирование рабочей ситуации (работа в группах по 4–5 человек). Решение кейса. 2. Презентация решений кейса.
				Всего за 2 семестр: 34 аудиторных часа Самостоятельная работа: 56 часов			

Всего: 70 аудиторных часов.
Всего по дисциплине: 216 часов/ 6 зачетных единиц.

Учебное издание

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПИСЬМЕННЫЙ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

для специальности 1-21 80 24
«Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

Составители:

Титова Анна Витальевна
Горбань Анастасия Витальевна
Марченко Ольга Владимировна,
Жданова Надежда Юрьевна

Ответственный за выпуск *А. В. Титова*

Редактор *В. М. Василевская*
Компьютерная верстка *Т. С. Соловьевой*
Компьютерный набор *А. В. Титова*